

基于辞书整理的大陆与台湾汉语外来词对比分析

孙夕珺

(烟台大学 国际教育交流学院, 山东 烟台 264000)

[摘要] 汉语是大陆与台湾长期共同使用的社会通用语。但由于两岸在历史上的分隔,使得两地汉语的发展形成了各自的特点。文章以大陆和台湾的两本辞书《现代汉语词典》和《新编国语日报辞典》所收录的词汇为基础,同时参考《重编国语辞典修订本》,从外来词分类、两地外来词收录情况、异同情况、异同产生原因等方面对两岸外来词进行了对比研究,以进一步加深对海峡两岸外来词的理解。

[关键词] 大陆; 台湾; 汉语外来词; 对比

[中图分类号] H16 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2013)04-0122-05

国际社会,国家间存在着政治、经济、文化的相互交流和接触。20世纪以来的全球化趋势,使得国际交流日趋频繁。在这种交流与接触中,语言不可避免地受到影响并发生改变。其中,语言词汇中的外来词就是这一发展下的产物。

汉语,作为一种古老的语言,在文化相互借鉴碰撞的时代下同样也吸收了大量的外来词汇。台湾汉语,在台湾称“国语”,是台湾地区的社会通用语。但60多年以来,大陆与台湾在汉语演变的过程中显示出了不一致的特点,其中对外来词汇的吸收就是一个重要的表现。

笔者对大陆与台湾的两本辞书——《现代汉语词典》^①和《新编国语日报辞典》^②中所收录的外来词进行了定量统计,并以《重编国语辞典修订本》^③一书为参考,比较两岸外来词的差异,从来源和形成方式等方面探究差异原因及影响,从而加深对两岸外来词情况的整体了解,以为促进两岸文化交流和社会发展尽绵薄之力。

一 外来词的简单分类

外来词汇是本族语言受外族语言影响而产生的,汉语中的外来词即为汉语吸收其他民族语言而形成的词汇群体。从古到今,汉语外来词经历了四次大规模发展阶段^{[1]136}——两汉时期随着丝绸之路的开拓从西域诸国吸收了如葡萄、苜蓿、珊瑚等物类的词语;汉末魏晋南北朝至唐宋时期吸收了大量佛教用语;如般若、涅槃;到了近代时期,外来词现象

在汉语中表现得更为突出,如德律风(telephone)、梵婀林(violin)、乌托邦(Utopia)、赛恩斯(science)之类的科学技术、政治哲学类词语产生很多;当代中国自改革开放以来,与不同国家和民族的交往更加频繁,汉语中的外来词也丰富了许多,如晒(share)、布丁(pudding)、雅思(ISELS)都是近几年汉语外来词中收录的新词汇。

根据当前词汇学研究中比较权威和认同度较高的外来词分类和研究的理论^[1-2],并结合本文辞书中的外来词,我们可以整理出以下几种外来词的形式。

(一) 音译式外来词

音译即用汉字直接译写外语词的读音。如咖喱(curry)、咖啡(coffee)、迷你(mini)等。对于人名、地名也常采用音译的方法进行词汇翻译。如好莱坞(Hollywood)、威廉姆斯(Williams)等。

(二) 音意兼译式外来词

音意兼译词指同时具有表音和表意功能的外来词,即在用汉字译外语词读音的同时,又能通过汉字原有的意义联想到外语词义。如蕾丝(lace)、芒果(mango)、香波(shampoo)等。蕾丝是一种由丝线环绕、交织或编织而成的装饰性网状镂空织物,“丝”既很好地模仿了其“ce”的发音,又代表了其丝织品的特点。

(三) 音加意译式外来词

在模仿发音的基础上,加上与原外语词意义相关的汉语类名来使这个词的意义更加明显。如芭蕾

舞(ballet)、贝雷帽(béret)、咪表(metre)等。

(四)借形式外来词

借形词分为英文借形词(字母词)和日文借形词。英文借形词即纯粹引用英文词的词,如API——空气污染指数(air pollution index)、PC——个人计算机(personal computer)。日文借形词指从日文中直接借用汉字字形,但不借读其读音的词汇。如“铁板烧”、“月给”、“量产”等。

(五)形加意译式外来词

直接借用外语词的字母的形式,再与原外语词意义相关的汉语词素结合,使这个词的意义更加明显。如IP卡——电话卡(IP, Internet protocol)、α射线——阿尔法射线。

本文对比研究的词汇只涉及前三种形式的外来词。

二 大陆和台湾收录外来词的对比分析

基于以上对外来词的分类和本文选定的辞书中的外来词的整理分析,我们得知大陆和台湾辞书对外来词的收录情况包括以下几种:

- (1) 大陆和台湾都收录且音形皆同。
- (2) 大陆和台湾都收录但音形有异。
- (3) 大陆收而台湾未收。
- (4) 台湾收而大陆未收。

下面将从这四方面对外来词进行举例分析。

1、大陆与台湾音形均相同的外来词

两岸都收录且音形均相同的外来词具有两个共性:

一是这些词所表达的内容多是生活中比较常见或使用频繁的事物,且多是具体事物而非抽象概念,因而这些词多为常见词、常用词;例如:啤酒(beer)、卡通(cartoon)。

二是有的外来词所代表的事物虽然已不再在现代生活中使用,但这些词仍作为汉语词汇系统中的一部分被词典收录保留。如:登革热(dengue)、译意风(earphone)。

大陆与台湾都收录的音形均同的外来词按照其形成方式分三类:音译类、音意兼译类和音加意译类。

下面分别举例分析:

(1) 音译类(见表1)

表1

布尔乔亚(bourgeois)	巴士(bus)	白兰地(brandy)	磅(pound)
凡士林(Vaseline)	安培(ampere)	比基尼(bikini)	杯葛(boycott)
木乃伊(mummy)	迷你(mini)	卡通(cartoon)	沙龙(salon)
托拉斯(trust)	布丁(pudding)	卡路里(calorie)	拷贝(copy)

在对比辞书中我们发现,与外来词中音译词比重大一致,两地收录相同的外来词中音译类也是比重最大的。

(2) 音意兼译类(见表2)

表2

绷带(bandage)	蕾丝(lace)	雷达(radar)	模特(model)
冰激凌/冰淇淋(ice-cream)	芒果(mango)	幽浮(UFO)	

其中,“幽浮”一词是近年来才被大陆字典收录的新词,且大陆民众仍普遍使用“不明飞行物”指代。

(3) 音加意译类(见表3)

表3

霓虹灯(neon)	吉普车(jeep)	爵士乐(jazz)	大丽花(dahlia)
多米诺骨牌(domino)	登革热(dengue)	保龄球(bowling)	
芭蕾舞(ballet)	加隆炮(cannon)	法兰绒(flannel)	啤酒(beer)

2、大陆和台湾都收录但音形有异的外来词

在大陆和台湾的词典里存在很多收录方式不同的外来词,即来源相同且指代同一概念,但音形不同的外来词。这是由于两岸的翻译习惯有差异造成的,笔者将在后文中详细说明。从查阅的两岸辞书对比我们可以发现,在这些外来词中,台湾地区多音译词,而大陆地区的音加意译词较多。现举出数例(见表4):

表4

外语词	大陆译名	台湾译名
sauna	桑拿(音译)	三温暖(音意兼译)
pizza	比萨饼(音加意译)	披萨(音译)
mètre	米(音译)	米突(音译)
blogger	博客(音意兼译)	部落格(音意兼译)
laser	莱塞(音译)	镭射(音意兼译)
Gypsy	吉普赛人(音加意译)	吉普赛(音译)
mark	唛(音译)	嚙(音译)
ammonia	氨(音意兼译)	阿摩尼亚(音译)
bungy	蹦极(音译) 另蹦极跳(音加意译)	高空弹跳(意译)

3、大陆辞典收录而台湾辞典未收录的外来词

大陆辞典所收录的外来词中,从词汇来源方面来看,有一小部分是来自前苏联的俄语中吸收而来的,虽然有很多俄源外来词在今天已不再使用,但这些词汇曾经在特定的历史时期中被比较广泛地使用,例如:布尔什维克(большевик)。

以下为大陆辞典收录而台湾未收的一些个例

(见表 5):

表 5

译名	外语词原文	解释	外来词类别
舳	bilge	船底平坦处与笔直向上的舷侧之间的船体水下部分;特指曲率最大点	音译词
獾猴狍	okapi	一种哺乳动物	音译词
那摩温	number one	旧时上海等地用来称工头	音译词
德比	derby	原为英国赛马会的名称,后用德比战或德比赛指同一个城市或区域内两个代表队之间的体育比赛	音译词
布拉吉	платье	连衣裙	音译词
杜马	дума	俄罗斯联邦会议的下议院	音译词
布尔什维克	большевик	列宁建立的苏联共产党用过的称号,意思是多数派	音译词
拉尼娜现象	La Niña	指赤道附近东太平洋水域大范围海水反常降温的现象	音加意译
几维鸟	kiwi	无翼鸟,因常发出“几维”的声音而得名	音加意译

4、台湾辞典收录而大陆辞典未收录的外来词

根据对比我们发现,台湾地区有大量来自日语的外来词。并且对于很多日源外来词,台湾采用了直接音译的方式将其汉化。这些日源外来词有很大一部分是台湾在日据时期开始使用的词汇,与人们的生活密切相关,直至今日,它们在台湾地区仍被频繁使用(见表 6)。

表 6

译名	外语词原文	解释	外来词类别
凡立司	varnish	用树脂与干油性或挥发性有机溶剂制成的假漆	音译词
来苏	Lysol	一种药物的商标名称	音译词
流明	lumen	量词,计算光通量的单位	音译词
安可	encore	观众在表演结束时要求演员或歌手再表演一次	音译词
阿莎力	あっさり	指为人处事干脆、利落,不拖泥带水	音译词
撒西米	さしみ	一种日本料理,即生鱼片	音译词
甜不辣	てんぷら	一种日式食品,又称“天妇罗”	音译词
欧巴桑	おばさん	对中年妇女的称呼	音译词
柳安木	luan	植物名,常绿大乔木	音加意译
拉爱麦	Rye	黑麦的别称	音加意译
速克达	scooter	一种坐式二轮机车	音义兼译词
香颂	chanson	法国的大众歌谣	音义兼译词

除了前面分别从来源方面指出的两岸外来词的特色之外,还可以发现,两岸收录存在差异的以欧美词汇(主要是英语词和法语词)为来源的外来词多为生僻词,大多数是用来描述一种专有事物,具有较强的专业性,其中大陆地区多自然界事物词汇,例如:几维鸟(kiwi),而台湾地区多科学技术类的词汇,例如:来苏(lysol)、流明(lumen)。这些外来词与民众的生活不密切,人们在日常生活中很少或基本不用到它们。同时,还有一些是在历史上存在使用,但在现代社会中已不再出现外来词,例如:那摩温(number one)、速克达(scooter)。

三 两岸汉语外来词差异现象产生的原因

语言是一种特殊的文化现象,一个地区的语言特色深受其地域文化影响,文化的改变、新文化的注入带来语言的变化。同时,地方的文化也在其语言中得到体现,文化特征总是在语言中留下印记。大陆与台湾历史上长期的分隔使得两地的文化各有特点,不同的社会情况使得两岸在外来词方面表现出差异。

(一) 社会形态及历史原因

一个地区的政治制度对于其语言有着重要的影响,其开放程度也直接影响着该地区语言对外来词的吸收。自 1895 年到 1945 年,这长达五十年的日据时期使日本文化渗透入台湾社会的方方面面,台湾民众也因此接触到很多来自日本的事物。今天的台湾社会仍深受这段日本殖民统治的影响,当地的语言就是一个重要的表现。台湾汉语中的日源外来词相当多,现在大陆使用的很多日语借形词、日语音译词也是来自台湾,如“榻榻米”、“玄关”、“职场”、“料理”等。但日语借形词不在本文对比内容之内,所以不再赘言。20 世纪 60 年代以来,台湾经济开始迅速发展,重视与日本和欧美等国家的接触,与外界往来交流较多,因而引进了大量东西方经济、文化的概念和事物,台湾的汉语也因此产生许多外来词。

而大陆在中华人民共和国成立后的一段时间,仅与苏联等社会主义国家交往较多,多数吸收的外来词均来自俄语,如布拉吉(платье)。大陆对外政策相对保守,社会接触外国文化机会少,外来词来源狭窄,产生的外来词自然不多。直至 1978 年改革开放以后大陆才真正频繁地与外国往来交流,因而产生大量的外来词。

由此可见,大陆与台湾在历史上的对外政策、开放状态存在较大的差异。台湾地区在历史上接触外界文化的机会多于大陆地区,外来词的来源较广,且

这些词汇在台湾存在的时间较长,更加深入民众生活。大陆有很多外来词是直接台湾吸收而来,如“脱口秀(talk show)”、“马克杯(mug)”等。

(二)大陆和台湾对外语词汇的吸收方式不同

很多有相同的外语来源的词语在大陆和台湾两地的指称方式却不一致,对于这种情况,关键的原因就是两岸对这些词的翻译方法存在差异。

根据两岸辞书中所收录外来词的比较笔者发现,大陆地区音加意译词较多,而台湾地区多为音译词,其中台湾英语外来词中纯音译词占53%^[3]。如“pizza”一词,大陆将其翻译为“比萨饼”,而台湾直接译为“披萨”;还如“hamburger”一词,大陆译为“汉堡包”,台湾称“汉堡”;再如“angel”一词,虽然两岸辞书均收录“安琪儿”的翻译,但大陆明显更频繁地使用意译词“天使”。

意译也是对外语词汇汉化的方式之一,但完全意译后的词语不再算是外来词。

举数例简单说明(见表7):

表7

外语词	大陆译名(意译)	台湾译名
yogurt	酸奶	优酪乳(音加意译)
tobacco	烟草	淡巴菰(音译)
chess	奶酪	起司(音译)
lottery	彩票	乐透(音意兼译)
cider	苹果汁	西打(音译)

汉化方式的不同,从一个方面也表现出两岸对外来文化的心理接受差异。台湾地区很早就大范围地与国外接触,民众普遍对于外国文化持积极乐观的态度,有很强的接受度,同时其外语水平较之大陆要高,所以汉化外语词汇时也偏向直接模仿其读音;而大陆因为意识形态和许多西方国家的差异,在很长一段时期对西方文化持一种保留的态度,外语在国民中的普及和接受度远远没有台湾地区集中和深入,因此倘若直接翻译外语,不利于交际和使用,故而采用音译加意译法、直接意译法较多,以更多的赋予词汇汉语的内涵,而摆脱其西方文化的特点,更重要的是有利于方便语言交流和社会发展。

(三)汉语自身特点的影响

存在大量同音字、近音字是汉语的一个特点。“同音字是指两个或两个以上的汉字,读音相同、意义不同而且意义没有联系。”^{[1]93}广义的同音字除了同形同音字之外,还包括异形同音字,即读音完全一样,而字形、字义不同的一组字。在翻译一个外语词

时,使用汉字来模仿其发音,就很容易使用到读音相同但字形不同的同音字。如“tart”一词的翻译,台湾取“蛋挞”,而在大陆“蛋挞”、“蛋塔”均被收录到字典里;再如“Cupid”一词,台湾作“邱比特”,大陆作“丘比特”。

还有一种情况,用汉字的读音来模仿外语词原本的发音不够精确,因此两岸在汉化外语词汇时使用读音相近的字的情形也很常见,比如采用了音调不同但声母、韵母都相同的字或是只有声母或韵母相同的字等。如“samba”一词,台湾作“森巴”,大陆作“桑巴”。

(四)辞书编写不共时的原因

语言与社会关系密切,社会的高速发展影响语言的发展。由于台湾和大陆语言文字管理部门对语言规范、辞书整理等有不同的角度和时间限制,没有共时平面完全同步的辞书,本文选择的代表性辞书一部是大陆2012年最新出版的《现代汉语词典》(第6版),一部是台湾最近的2008年出版的《新编国语日报辞典》,辞书之间有4年的差异,因此,不可避免地会出现外来词整理和收录的差异,比如“蕾丝”“幽浮”等词语都是在《现代汉语词典》在第5版中没有收录,而在新版中才收入的。

四 小结

总的来说,大陆与台湾的汉语外来词中存在的差异,都是同一语言在不同的社会环境中所产生的变体。由于双方受到特有的政治制度和区域文化等社会因素的影响,两岸的外来词形成了各自的特点,并出现词汇上的差异。

不论是大陆汉语特有的外来词还是台湾汉语特有的外来词,都是汉语外来词的一部分。外来词的加入,极大地丰富了汉语的词汇,使汉语在不断地发展。同时还为汉语增加了新的词素,如“小巴”、“大巴”等词语的“巴”这个词素,就是由外来词“巴士(bus)”而产生的;还有如“冰啤”、“菠萝啤”等词语的词素“啤”,来自外来词“啤酒(beer)”。

但两岸外来词的差异,将不利于汉语的统一化、规范化,如对于“sonar”一词,大陆作“声呐”,而台湾作“声纳”,这易使汉语使用者,特别是外国汉语学习者对汉字、词语造成混淆,不能规范掌握。再如台湾“哀的美顿书”一词,是对“ultimatum”一词的翻译,是指“两国交涉接近破裂时,送至对方要求限期答复的最后通牒”^[4],但这个词语在大陆当代社会极为罕见,鲜为人知。可见,外来词的差异也不利于两岸文化的理解和沟通。

辞书是对言语活动的总结和指导,是一种工具。本文只是从静态角度对辞书收录的外来词的统计和分析,而真正的言语活动是动态的、不断变化发展的。随着社会的发展和进步,台湾与大陆的交流越来越频繁,两岸关系越来越密切,双方从彼此吸收新的词汇,在外来词的共享上也进入了新的阶段。如台湾有时简称“派对 (party)”为“趴”,常在口语中使用“轰趴”、“开趴”之类的词语或词组,而近几年,在大陆地区也开始使用词语“趴”以及其作为词素构成的词语。2012年,两岸合作编纂出版了《两岸常用词典》一书,旨在消除两岸字词出现形、音、义

的差异。笔者认为,我们不需要人为地采取过多的措施来减少这种差异,因为社会环境的变化会促使语言自觉地更新改变。随着大陆和台湾交流更深入的发展,两岸外来词间的障碍逐渐减小将是一种必然的趋势,这是历史的选择、社会的选择。我们也相信,这种趋势将促进汉语规范化的发展、增进两岸特色

文化的理解,并且将有助于推进两岸和平统一的进程。

注释:

- ① 现代汉语词典[Z]. 6版. 北京:商务印书馆,2012.
- ② 新编国语日报辞典[Z]. 修订版. 台北:国语日报社,2008.
- ③ 重编国语字典修订本:台湾学术网络四版 ver. 2 [Z]. 2008.

[参考文献]

- [1] 邵敬敏. 现代汉语通论[M]. 2版. 上海:上海教育出版社,2009.
- [2] 葛本仪. 现代汉语词汇[M]. 济南:山东人民出版社,2004.
- [3] 汤志祥. 当代汉语词语的共时状况及其嬗变[M]. 上海:复旦大学出版社,2001:345.
- [4] 新编国语日报辞典[Z]. 修订版. 台北:国语日报社,2008.

A Comparative Analysis of the Loanwords of Chinese in Mainland China and Taiwan (China)

SUN Xi-jun

(Yantai University, Yantai 264000, China)

Abstract: Chinese is the societal language which has been widely used in both Mainland China and Taiwan (China). Due to the historical division, Chinese in both two areas has developed differently. This article is based on the words from the dictionaries of the two areas—Modern Chinese Dictionary and Mandarin Daily News Dictionary of The New Edition, with the reference of The Revised Edition of Mandarin Chinese Dictionary, to make a comparative study of the the Loanwords of Chinese in Mainland China and Taiwan (China), as well as to promote a better understanding on the Chinese loanwords of the two areas.

Key words: Mainland China; Taiwan (China); Chinese Loanwords; comparisons